



黑郁金香

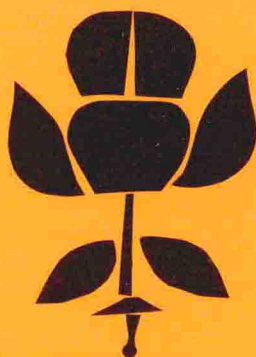
〔法〕大仲马 著 郝运 译

译
文
名
著
精
选

Alexandre Dumas

La Tulipe Noire

YIWEN CLASSICS



上海译文出版社

译文名著精选

YIWEN CLASSICS

黑郁金香

〔法〕大仲马 著 郝运 译

Alexandre Dumas

La Tulipe Noire



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

黑郁金香/(法)大仲马(Dumas, A.)著;郝运译.

—上海:上海译文出版社,2014.3

(译文名著精选)

ISBN 978-7-5327-6273-6

I. ①黑… II. ①大… ②郝… III. 长篇小说—法国—近代 IV. I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 162086 号

Alexandre Dumas

LA TULIPE NOIRE

黑郁金香

[法]大仲马 著 郝运 译

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址: www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc

上海信老印刷厂印刷

开本 890×1240 1/32 印张 8.5 插页 2 字数 143,000

2014 年 3 月第 1 版 2014 年 3 月第 1 次印刷

印数: 0,001—6,000 册

ISBN 978-7-5327-6273-6/I·3739

定价: 25.00 元

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有,非经本社同意不得转载、摘编或复制
如有质量问题,请与承印厂质量科联系。T: 021-39907735

译本序

十九世纪法国浪漫主义作家中，大仲马(1802—1870)是广大读者非常熟悉的一位。他的历史剧《亨利三世和他的宫廷》1929年在巴黎上演，比雨果的《欧那尼》上演还要早一年，打响了浪漫主义戏剧的第一炮，给古典主义戏剧一次猛烈冲击，也使他一举成为浪漫主义文坛的一颗耀眼明星。他的剧本接连获得成功，其中有《安东尼》(1831)、《查理七世》(1831)、《纳斯尔塔》(1832)等等。大仲马一生中写了五十五部正剧，三部悲剧，二十三部喜剧，十部通俗剧和三部喜歌剧。

大仲马虽然写了这么多剧本，但是使他最负盛名的还是长篇历史小说，而且数量也十分惊人，多达五百卷以上。其中最著名的有：《三个火枪手》(1844)、《基督山伯爵》(1844—1845)、《玛戈王后》(1845)、《二十年后》(1845)、《布拉热洛内子爵》(1848—1850)、《黑郁金香》(1850)等等。这些小说大部分后来都改编为舞台剧。

大仲马的小说都有真实的历史背景，人物也大都在历史上出现过，但小说的主旨不在于重述历史，而在于渲染主人公的冒险奇遇，把历史上有过的一些事件和人物升华为小说，不再是历史本身。也正是因为如此，大仲马的小说人物有血有肉，栩栩如生，情节变化多端，引人入胜，正如法国女作家乔治·桑说的，大仲马就是“戏剧的化身”。

郁金香这种美丽的花，原产于小亚细亚，1559年经由君士坦丁堡传至欧洲，在这以后的一百多年中，这小小的植物给整个欧洲带来了轩然大波，特别是在荷兰，甚至出现了举国若狂的郁金香热。大仲马的《黑郁金香》正是以十七世纪荷兰的激烈的政治斗争为背景，通过培植黑色的郁金香这条线，描写了一对青年男女的可歌可泣的爱情故事。

荷兰在十六世纪发生了世界历史上第一次成功的资产阶级革命，成立了七省联邦，也就是荷兰共和国；荷兰的工业、航海业以及海外殖民扩张都有了巨大发展，成了世界强国之一。但是它与西班牙、法国以及十七世纪中叶兴起的英国之间的战争连年不断，国内北方的资产阶级与南方的贵族之间以及宗教、政治派别之间的斗争也此起彼伏。本书提到的约翰·德·维特在与奥兰治派的斗争中被资产阶级推举为议长，掌握了国家实权，1667年制定《永恒法令》，废除了由奥兰治家族担任的总督制，削弱了奥兰治家族掌握的军权，但是到了1672年由于法国国王路易十四的突然入侵，奥兰治派利用这个挫折废除了《永恒法令》，恢复了年轻的奥兰治亲王的总督地位，并且引发了民众的反对，1672年8月20日在海牙发生了暴乱，坚决主张与法国谈判的主和派，荷兰议长约翰·德·维特和他的哥哥高乃依·德·维特惨遭杀害。《黑郁金香》的故事就是从这一个日子开始。大仲马善于以丰富的想象力和编造故事的技巧来描绘历史事件，正是这个历史事件给故事带来了惊心动魄的悲壮气氛，深深地打动了读者，使读者带着浓厚的关切心情关心着故事情节的一步步发展。

凡·拜尔勒和萝莎，一个是判了无期徒刑的要犯，一个是监狱看守的女儿，他们的爱情是纯洁的，真诚的，它和博克斯戴尔的仇恨和忌妒以及格里弗斯的凶狠残暴形成了强烈的对比。他们历经艰辛，合作培育出的黑郁金香正是他们爱情的象征。

世上是否真的有黑郁金香呢？译者孤陋寡闻，但译者看到1983年5月16日的《新民晚报》有枕书先生写的一篇名为《郁金香》的“博物小识”，提到这样一个传说：海牙有一个皮匠所种的郁金香中，有一株开了黑花，马上有人来向他求购，最后这株黑郁金香换得一千五百金币。但来人接过那株黑郁金香，立即将它摔在地上，狂暴地践踏它，不

用说皮匠，连旁观者也给弄糊涂了。原来这人自己也种郁金香，巧的是他也种出了一株黑色的。为了保持“惟一的黑郁金香”的称号，他不惜代价，不择手段，非把对手摧毁不可，他一边踏，还一边对皮匠说：五分钟以前，你如果要一万金币，我也只好给你。

译者引用了这个传说，目的在于说明黑色的郁金香即使没有，也是人们的一个梦想。梦想如果不是空想，也有可能实现的机会。也许早已经实现了，只是译者不知道罢了。

这部小说是五十年代翻译的，1993年由上海译文出版社出版，错误不妥之处在所难免，盼读者给予指正。

译 者

二〇〇〇年十二月二十三日

译文名著精选书目

- 傲慢与偏见 [英] 简·奥斯丁 著 王科一 译
简·爱 [英] 夏洛蒂·勃朗特 著 祝庆英 译
基督山伯爵 [法] 大仲马 著 韩沪麟 周克希 译
少年维特的烦恼 [德] 歌德 著 侯浚吉 译
茶花女 [法] 小仲马 著 王振孙 译
呼啸山庄 [英] 艾米莉·勃朗特 著 方平 译
悲惨世界 [法] 雨果 著 郑克鲁 译
堂吉珂德 [西班牙] 塞万提斯 著 张广森 译
红与黑 [法] 司汤达 著 郝运 译
雾都孤儿 [英] 狄更斯 著 荣如德 译
欧叶妮·葛朗台 / 高老头 [法] 巴尔扎克 著 王振孙 译
莎士比亚四大悲剧 [英] 莎士比亚 著 孙大雨 译
泰戈尔抒情诗选 [印] 泰戈尔 著 吴岩 译
乱世佳人 [美] 玛格丽特·米切尔 著 陈良廷等 译
鲁滨孙历险记 [英] 笛福 著 黄杲炘 译
安娜·卡列尼娜 [俄] 列夫·托尔斯泰 著 高惠群等 译
十日谈 [意] 薄伽丘 著 方平 王科一 译
福尔摩斯探案精选 [英] 柯南·道尔 著 梅绍武 屠珍 译
老人与海 [美] 海明威 著 吴劳等 译
漂亮朋友 [法] 莫泊桑 著 王振孙 译
巴黎圣母院 [法] 雨果 著 管震湖 译
双城记 [英] 狄更斯 著 张玲 张杨 译
最后一片叶子 [美] 欧·亨利 著 黄源深 译
瓦尔登湖 [美] 梭罗 著 徐迟 译
一九八四 [英] 奥威尔 著 董乐山 译
复活 [俄] 列夫·托尔斯泰 著 安东 南风 译
三个火枪手 [法] 大仲马 著 郝运 王振孙 译
苔丝 [英] 哈代 著 郑大民 译
变色龙 [俄] 契诃夫 著 汝龙 译
钢铁是怎样炼成的 [俄] 奥斯特洛夫斯基 著 王志冲 译
浮士德 [德] 歌德 著 钱春绮 译
太阳照常升起 [美] 海明威 著 赵静男 译
莎士比亚喜剧五种 [英] 莎士比亚 著 方平 译
理智与情感 [英] 简·奥斯丁 著 武崇汉 译
罪与罚 [俄] 陀思妥耶夫斯基 著 岳麟 译
羊脂球 [法] 莫泊桑 著 郝运 王振孙 译
鼠疫 [法] 加缪 著 刘方 译
青年艺术家画像 [爱尔兰] 乔伊斯 著 朱世达 译

- 我是猫 [日] 夏目漱石 著 刘振瀛 译
- 神曲 [意] 但丁 著 朱维基 译
- 红字 [美] 霍桑 著 苏福忠 译
- 到灯塔去 [英] 伍尔夫 著 瞿世镜 译
- 格列佛游记 [英] 斯威夫特 著 孙予 译
- 大卫·考坡菲 [英] 狄更斯 著 张谷若 译
- 道连·格雷的画像 [英] 王尔德 著 荣如德 译
- 童年 / 在人间 / 我的大学 [俄] 高尔基 著 高惠群等 译
- 城堡 [奥地利] 卡夫卡 著 赵蓉恒 译
- 汤姆·索亚历险记 [美] 马克·吐温 著 张建平 译
- 九三年 [法] 雨果 著 叶尊 译
- 铁皮鼓 [德] 格拉斯 著 胡其鼎 译
- 卡拉马佐夫兄弟 [俄] 陀思妥耶夫斯基 著 荣如德 译
- 远大前程 [英] 狄更斯 著 王科一 译
- 马丁·伊登 [美] 杰克·伦敦 著 吴劳 译
- 名利场 [英] 萨克雷 著 荣如德 译
- 嘉莉妹妹 [美] 德莱塞 著 裘柱常 译
- 细雪 [日] 谷崎润一郎 著 储元熹 译
- 哈克贝里·芬历险记 [英] 马克·吐温 著 张万里 译
- 儿子与情人 [英] 劳伦斯 著 张禹九 译
- 野性的呼唤 [英] 杰克·伦敦 著 刘荣跃 译
- 牛虻 [英] 伏尼契 著 蔡慧 译
- 包法利夫人 [法] 福楼拜 著 周克希 译
- 达洛卫夫人 [英] 伍尔夫 著 孙梁 苏美 译
- 永别了，武器 [美] 海明威 著 林疑今 译
- 喧哗与骚动 [美] 福克纳 著 李文俊 译
- 猎人笔记 [俄] 屠格涅夫 著 冯春 译
- 圣经故事 [美] 阿瑟·马克斯威尔 著 杨佑方等 译
- 希腊神话 [俄] 库恩 编著 朱志顺 译
- 格林童话 [德] 格林兄弟 著 施种等 译
- 月亮和六便士 [英] 毛姆 著 傅惟慈 译
- 失乐园 [英] 弥尔顿 著 刘捷 译
- 海底两万里 [法] 儒勒·凡尔纳 著 杨松河 译
- 丧钟为谁而鸣 [美] 海明威 著 程中瑞 译
- 安徒生童话 [丹麦] 安徒生 著 任溶溶 译
- 了不起的盖茨比 [美] 菲茨杰拉德 著 巫宁坤等 译
- 虹 [英] 劳伦斯 著 黄雨石 译
- 摩格街谋杀案 [美] 爱伦·坡 著 张冲 张琼 译
- 坎特伯雷故事集 [英] 乔叟 著 黄杲妍 译
- 战争与和平 [俄] 列夫·托尔斯泰 著 娄自良 译
- 环游地球八十天 [法] 儒勒·凡尔纳 著 任仲群 译
- 人生的枷锁 [英] 毛姆 著 张柏然 张增健 倪俊 译

- 剧院魅影 [法] 加斯东·勒鲁 著 符锦勇 译
- 百万英镑——马克·吐温 [美] 马克·吐温 著 方平等译
- 中短篇小说选
- 培根随笔全集 [英] 弗兰西斯·培根 著 蒲隆 译
- 金银岛 化身博士 [英] 斯蒂文森 著 荣如德 译
- 无名的裘德 [英] 哈代 著 刘荣跃 译
- 一千零一夜 方平等译
- 刀锋 [英] 毛姆 著 周煦良 译
- 小妇人 [美] 露易莎·梅·奥尔科特 著
- 洪怡 叶宇 译
- 玻璃球游戏 [德] 黑塞 著 张佩芬 译
- 凯旋门 [德] 雷马克 著 朱雯 译
- 变形记——卡夫卡 [奥地利] 卡夫卡 著 张荣昌 译
- 中短篇小说集
- 伊索寓言 [希腊] 伊索 等著 吴健平 于国畔 译
- 前夜 父与子 [俄] 屠格涅夫 著 丽尼 巴金 译
- 大师和玛格丽特 [俄] 布尔加科夫 著 高惠群 译
- 死农奴 [俄] 果戈理 著 娄自良 译
- 被伤害与侮辱的人们 [俄] 陀思妥耶夫斯基 著 娄自良 译
- 黑桃皇后 [俄] 普希金 著 冯春 译
- 伊利亚随笔精选 [英] 查尔斯·兰姆 著 刘炳善 译
- 危险的关系 [法] 拉克洛 著 叶尊 译
- 夜色温柔 [美] 菲茨杰拉德 著 汤新楣 译
- 弗兰肯斯坦 [英] 玛丽·雪莱 著 刘新民 译
- 卡门 [法] 梅里美 著 王钢 等译
- 忏悔录 [法] 卢梭 著 陈筱卿 译
- 伪币制造者 [法] 纪德 著 盛澄华 译
- 斯巴达克思 [意] 乔万尼奥里 著 李假民 译
- 追忆逝水年华 (精华本) [法] 普鲁斯特 著 沈志明 译
- 去吧,摩西 [美] 威廉·福克纳 著 李文俊 译
- 蒙田随笔集 [法] 蒙田 著 马振骋 译
- 美国悲剧 [美] 德莱塞 著 潘庆龄 译
- 汤姆叔叔的小屋 [美] 斯陀夫人 著 杨怡 译
- 三毛钱小说 [德] 贝·布莱希特 著 高年生 黄明嘉 译
- 动物农场 [英] 乔治·奥威尔 著 荣如德 译
- 黑郁金香 [法] 大仲马 著 郝运 译
- 白痴 [俄] 陀思妥耶夫斯基 著 荣如德 译
- 快乐王子 [英] 王尔德 著 巴金 译
- 笑面人 [法] 雨果 著 鲁膺 译
- 娜娜 [法] 左拉 著 徐和瑾 译
- 贝姨 [法] 巴尔扎克 著 许钧 译
- 蝇王 [英] 威廉·戈尔丁 著 龚志成 译
- 看得见风景的房间 [英] E·M·福斯特 著 巫漪云 译

目 录

1. 感恩的民众	001
2. 兄弟俩	012
3. 约翰·德·维特的学生	021
4. 凶手们	032
5. 郁金香迷和他的邻居	043
6. 一个郁金香培植者的仇恨	052
7. 幸运的人交上了厄运	060
8. 侵入	072
9. 德·维特家的专用房间	080
10. 看守的女儿	085
11. 高乃里于斯·凡·拜尔勒的遗嘱	090
12. 就刑	102
13. 一位观众心中所起的变化	106
14. 多德雷赫特的鸽子	111
15. 窗洞	117
16. 老师和学生	124
17. 第一个球根	132
18. 萝莎的情人	141
19. 女人和花	148
20. 在这一个星期里发生的事情	155
21. 第二个球根	165
22. 花开了	175

23. 忌妒者	182
24. 黑郁金香换了主人	190
25. 凡·西斯当会长	195
26. 园艺协会的一个会员	202
27. 第三个球根	212
28. 《花之歌》	221
29. 凡·拜尔勒在离开洛维斯坦因以前，和格里 弗斯算账	230
30. 我们开始猜到等着高乃里于斯的究竟是怎样的一种刑罚	238
31. 哈勒姆	242
32. 最后一个请求	249
结局	254

1. 感恩的民众

海牙城总是那么热闹，那么洁净，那么漂亮，简直可以说每天都在过星期日。海牙城有浓荫满地的公园，有覆盖着哥特式房屋的大树，有宽阔的镜面似的河道，倒映着带点东方色彩的圆顶钟楼。一六七二年八月二十日这一天，在这七省联邦^①的首府海牙城里，公民们匆匆忙忙、气喘吁吁、焦急不安，组成了一股红黑两色的人流，堵塞了所有的大街。他们有的腰间插着刀，有的肩上扛着枪，有的手里挥着棍子，向布依坦霍夫奔去。布依坦霍夫是一座庞大的监狱，它的铁窗到现在还可以看到。前任荷兰议长^②的哥哥高乃依·德·维特^③，自从被一个叫第克莱尔的外科医生控告犯了谋杀罪以后，就监禁在那里面受尽煎熬。

如果那个时代的历史，特别是我们的故事开始发生那一年的历史，跟我们刚才提到的两个人名没有不可分割的联系的话，那么，我们下面要写的几行说明，就会显得完全多余了；可是我们首先要告诉读者，（读者是我们的老朋友，我们总是在第一页就对他们许下诺言，要让他们觉得我们的书趣味无穷，而且我们好歹总是尽可能地在以后的篇幅里履行我们的诺言。）为了正确地领会我们的故事，为了了解成为这个故事背景的那些重大政治事件，这样的说明都是必不可少的。

高乃依，或者叫高乃里于斯·德·维特，是“普尔唐的留亚特”，也就是说，这个国家的海堤视察官。他从前做过他的故乡多德雷赫特^④市的市长，现在是荷兰国会议员。在他四十九岁的那年，像荷兰议长约约翰·德·维特所看出的那样，荷兰人厌恶了共和政体，对总督制^⑤产生了强烈的爱好。约翰·德·维特强加给七省联邦政府的那道永恒法令，

已经把荷兰的总督制永远废除。

舆论反复无常，经常在改变，舆论很少不是拿某一个人来代表某一个制度。在人民的心目中，德·维特兄弟俩的严厉的形象就代表共和政体。这两个荷兰的罗马人^⑥，他们不屑去迎合国人的爱好，坚决主张：自由而不散漫，繁荣而不过剩。在另一方面，代表总督制的，是年轻的威廉·德·奥兰治^⑦的严肃的、深思的、微微歪着的额头。他的同时代的人都叫他“沉默者”^⑧，后代的人也跟着这样叫他。

德·维特兄弟俩处处迁就路易十四^⑨。他们感到他对整个欧洲的精

① 七省联邦，16世纪尼德兰资产阶级革命时期，北方七省和南方部分城市，鉴于南方反动贵族的叛变，于1579年在乌德勒支缔结反西班牙的军事、政治同盟条约，同盟促使七省团结一致，1581年正式成立共和国，并根据主要省份荷兰命名，称为荷兰共和国。

② 议长，荷兰共和国负国家重任的职务，全部国家政权往往集中在议长手中。大资产阶级的代表约翰·德·维特(1625—1672)原为他的故乡城市多德雷赫特的市长，1653年至1672年任议长，是七省联邦的真正统治者。1672年法国国王路易十四入侵荷兰，他和他的弟弟高乃依·德·维特在一次民众暴动中遇害。

③ 高乃依·德·维特(1623—1672)，荷兰政治家，和他的弟弟约翰·德·维特一样，也是荷兰大资产阶级的代理人。因被控告企图谋杀总督而遭逮捕下狱。

④ 多德雷赫特，荷兰城市，在鹿特丹东南，商业发达。

⑤ 总督，荷兰政府元首。总督制曾被约翰·德·维特下令废除，不过1672年又恢复，由威廉·德·奥兰治亲王担任总督。

⑥ 罗马人指古罗马拥护共和主义的格拉古兄弟俩。他们主张把富人所侵占的公地收归国家，然后分配给没有土地的贫民，先后在斗争中被贵族所杀。

⑦ 威廉·德·奥兰治(1650—1702)，荷兰贵族，威廉二世的遗腹子，被他父亲的敌人、共和主义者约翰·德·维特养大。1672年法国军队入侵后，成为荷兰军队统帅，接着又担任了荷兰总督。1689年登上英国王位，为威廉三世。

⑧ “沉默者”，是16世纪尼德兰资产阶级革命的领导者威廉一世的绰号。原为奥兰治亲王。1576年在北方各省大资产阶级拥护下当选为总督。1579年任荷兰执政。后被西班牙间谍刺死。本故事中的奥兰治亲王是他的后代。作者显然把绰号弄混了。

⑨ 路易十四(1638—1715)，法国国王，力图扩大王国势力，连年战争和挥霍无度，使法国民穷财尽。

神威力正在扩大，而且在莱茵战役^①胜利以后，他们又感到了他对荷兰的物质威力。那场在三个月之内就把七省联邦的武装力量打垮的、神奇的莱茵战役，由于传奇式的英雄德·吉斯伯爵^②而出名，波瓦洛^③曾经歌颂过它。

很久以来，路易十四就是荷兰人的仇敌，他们尽情地侮辱他，嘲笑他，不过，几乎全是借着避难到荷兰来的法国人的嘴说出来的。民族自尊心使他成了共和国的米特拉达梯^④。因此，德·维特兄弟俩遭受到了双重的攻击，一来是因为一个政权不顾国人的爱好而引起有力的反抗，二来是因为被征服的人民，在希望有一个新的领袖来把他们从毁灭和耻辱中救出来的时候，自然会产生厌倦的情绪。

这个新的领袖就要登场了，就要和路易十四较量了，不管路易十四的前途在当时看起来多么远大。这个新的领袖就是威廉二世^⑤和亨利埃特·斯图亚特的儿子，英王查理一世的外孙奥兰治亲王威廉。这个沉默寡言的年轻人，我们前面已经说过，人们就是把他看作总督制的代表。

一六七二年，这个年轻人才二十二岁。约翰·德·维特曾经做过他的老师，想把这位旧时代的亲王教育成一个好公民。做老师的虽然爱自己的学生，但是更爱祖国，于是用《永恒法令》夺去他当总督的希望。

① 莱茵战役指 1672 年法国军队侵入荷兰。

② 德·吉斯伯爵(1638—1673)，法国将军。1672 年法军侵入荷兰时，第一个渡过莱茵河。

③ 波瓦洛(1636—1711)，法国诗人，评论家。

④ 米特拉达梯(约前 132—前 63)，古代本都国王，是罗马人的死敌。从公元前 90 年到前 63 年，他和罗马人之间的战争，几乎没有断过。

⑤ 威廉二世(1625—1650)，奥兰治亲王，拿骚伯爵。1647 年起任荷兰总督。1641 年娶英王查理一世长女亨利埃特·玛丽·斯图亚特为妻。1650 年 7 月，下令拘禁六名荷兰议会主要成员，并向阿姆斯特丹进军，结果以失败告终，后因天花去世。

可是上帝嘲笑凡人的狂妄自大，他们居然不和天国的帝王商量，竟妄想建立和推翻世间的政权。上帝利用荷兰人反复无常的性格和路易十四造成的恐怖，改变了议长政治，废除了《永恒法令》，为威廉·德·奥兰治重新建立了总督制。上帝在威廉身上安排了他的计划，不过是什么计划只有等将来才知道了。

议长在他的同胞们的意志面前屈服了；然而，高乃依·德·维特就比较固执，尽管奥兰治派的群众包围了他在多德雷赫特的住宅，用死来威胁他，他还是拒绝在恢复总督制的法令上签字。

他妻子哭哭啼啼，一再央求他，最后他才签了字；不过，在他的名字后面加上了这两个字母：V. C. (Vi Coactus)，意思是说“为暴力所迫”。

那一天，他居然没遭到仇人的毒手，真可以说是一个天大的奇迹。

约翰·德·维特虽然比较快、比较容易地就顺从了他的同胞们的意志，但是他这样做并没有得到多大的好处。几天以后，居然有人蓄意谋杀他，砍了他很多刀，不过他受了伤，没有死。

这远不能满足奥兰治派的要求。

只要两弟兄还活着，对他们的计划来说，就是一个障碍；于是他们临时改变了策略，打算用诬陷来达到他们用刀子没有达到的目的。同时准备到需要的时候再用第一个策略来补充第二个。

在需要的时刻，上帝手边很少有一个现成的伟大人物来执行一项伟大的任务。就是因为这个缘故，一旦遇到天缘巧合，有了这样一个人物的时候，这个得天独厚的人就立刻名垂史册，而且受到子子孙孙的敬仰。

但是魔鬼在干预世事，要毁灭一个人的生命或者颠覆一个帝国的时候，手边却很少找不到一个现成的歹徒，只消在他耳边说一声，他立刻

就会行动起来。

在我们这个故事里，准备做恶魔的代理人的那个歹徒，我们相信前面已经提过他的名字，他的名字叫第克莱尔，是个专职的外科医生。

他声称：高乃依·德·维特，正像在签名后加上的那两个字母所证明的，对取消《永恒法令》这件事非常气愤，而且对威廉·德·奥兰治切齿痛恨，曾经请了一个刺客，要把共和国从新总督的手里解救出来；而这个刺客呢，就是他自己，第克莱尔；可是他一想到人家要他干的这种勾当，就悔恨万分，所以他不愿意明知故犯，决定把这个罪恶揭发出来。

奥兰治派听到这个阴谋以后，有多么愤怒，还是让读者自己去猜想吧。一六七二年八月十六日，检察长派人到高乃依家里逮捕了高乃依，于是，约翰·德·维特的高贵的哥哥，“普尔唐的留亚特”，在布依坦霍夫监狱的一间牢房里，在正式审问以前，受尽了酷刑。其目的是像拷问罪大恶极的犯人一样，要逼他承认暗杀威廉·德·奥兰治的阴谋。

可是，高乃依不仅有大智，而且有大勇。他出身于殉教者家族，死守着自己的政治信仰，正如他的祖先们死守着宗教信仰，用微笑来迎接苦难一样。所以在受刑的时候，他能用坚定的声音，按照诗的节奏，背诵贺拉斯^①的 *Justum et tenacem*^② 的第一节；他什么都不招认，不但耗尽了那些刽子手的精力，而且打消了他们的痴心妄想。

虽然这样，法官们还是免除对第克莱尔的起诉；同时对高乃依却作

① 贺拉斯（前 65—前 8），古罗马诗人。作品有《颂诗》4 卷，《讽刺诗》2 卷等。

② *Justum et tenacem*，拉丁文。是贺拉斯的《颂诗》第 3 卷第 3 首的头一句，意思是“正义和坚定”。

了一个判决，撤消他的一切职务和爵位，判他负担全部诉讼费，并且永远驱逐出共和国国境。

高乃依·德·维特一生都在为民众的利益服务。对民众来说，这个不仅是对一个无辜的人，而且也是对一个伟大的公民所作的判决，应该说是满意了；可是，正如我们就要看到的，这还远远不够。

雅典人曾经留下一个相当大的忘恩负义的名声，可是在这方面，比起荷兰人来还是逊色得多了。因为他们只把阿里斯泰德^①流放出去，就满足了。

约翰·德·维特一听到他哥哥被控告的消息，马上就辞去议长的职位。他效忠祖国，也得到了出色的回报。他隐退时随身带着的是他的烦恼和刀伤。一般犯了效劳祖国不顾私利的错误的老实人，往往只能得到这种报酬。

威廉·德·奥兰治是民众崇拜的偶像，在这时候，他正在期待他们拿两兄弟的躯体来替他做成为了登上总督宝座而必不可少的两级阶梯，同时他也使尽他权力范围内的一切方法去促使事态加速发展。

一六七二年八月二十日那天，正如我们在这一章开头所说的，全城的人都奔向布依坦霍夫，去亲眼看看高乃依·德·维特出狱，给流放，看看酷刑在这位熟读贺拉斯的人的高贵躯体上留下了怎样的痕迹。

我们得赶紧补充一下，这群到布依坦霍夫去的人，并不全是抱着只是亲眼看看这个场面的单纯想法；其中有不少人是为了要扮演一个角色，或者不如说，是为了重新执行他们认为过去没有完成的任务。

我们想说的是刽子手的任务。

^① 阿里斯泰德（约前530—约前468），古希腊政治家、将军。在对波斯人的战争中立过战功，但因与地米斯托克政见不合，于前483年被以贝壳放逐法流放。后提前归国。死时清贫，有“正直人”之称。